

开親歌

(续集)

H X A K
K H A T



黄平 施秉 镇远三县民委编印

编 者 的 话

为配合民族文字的推行工作，在1984年，我们曾编印了苗族《开亲歌》上集。由于《开亲歌》内容很丰富，篇幅很长，当时准备分为上、中、下三集印完。《开亲歌》上集与读者见面之后，许多同志希望能够读到它的中、下集。为使《开亲歌》完整地尽快地与读者见面，今年4月，我们在黄平召开审稿会议，决定将中、下集合为一集印刷，作为1984年版《开亲歌》的续集，以便广大读者学习和研究。在这次审稿中，承蒙各代表和关心我们工作的外地同志对我们提了不少的宝贵意见，在此表示由衷地感谢！

目前，中央和省有关部门非常重视民族古籍的搜集和整理出版工作，根据上级指示，我们还将继续编印民族古籍资料集，希望有志于振兴民族文化的同志大力支持，并对我们的工作提出宝贵意见。敬请关心我们民族文化发展的内行和专家学者们给予批评指正！

1987年6月25日

开 亲 歌

搜集翻译整理者：

涪 岩（伏荡里达）

施秉县第一中学

龙金梁（海龙金梁）

贵州民族学院

杨世章（九福宝久里）

贵州民族研究所

杨培德（隆才乡卡）

《山花》编辑部

杨通胜（力士东坡）

施秉县职业学校

前 言

(一)

《开亲歌》是苗族古歌中历史最长，规模最大，流传最广，最为苗族人民喜闻乐唱的一路“酒歌”（苗族古歌分为酒歌和大歌两大类，酒歌十二路，大歌十二路）。在黔东南、黔南、黔西南三个自治州的广大苗族地区都有流传，其中又以黔东南自治州流传最广，流传中心是黄平、凯里、施秉、镇远等县。

这路一万余行的酒歌，由于篇幅长，人们不容易从头到尾全部背诵下来，又加上十年“文革”浩劫，现在能完整地诵唱的人，可说没有了。为了使这路具有几千年口头传唱历史的苗族古歌不致于在我们这一代失传，为了传播和交流我们民族的文化遗产，为了给有关科研单位和有关专家学者提供研究苗族古代社会各个方面（特别是家庭婚姻制度方面）的第一手系统、完整、忠实可靠的科研资料，我们花了七年多的业余时间，在盛唱此歌的黄平、施秉一带，拜访了十多位名歌师，请他们教和唱。到目前为止，这路古歌算是基本搜集齐，并全部整理翻译出来了。

注(1)：“路”。按苗族的习惯称谓译成的，实际上就相当于汉族说的“部”：“一路”就是“一部”的意思。

在七年多的实践过程中，我们深深地体会到：诗歌这种文体，由一个民族的语言译成另一个民族的语言，既要准确而全面地表达它的原有内容，又要体现民族语言表达出来的艺术特色，确实是一件不容易的事。我们考虑到，我们现在翻译整理的《开亲歌》是属于苗族古籍，而不是根据其故事梗概、不受苗文限制的再创作的文艺作品，因此，在翻译时，尽可能做到“信、达、雅”，三者如果不能同时达到，那就优先保证“信、达”，而“雅”就暂放一边。否则，其内容就要失真，就要失掉它作为苗族古籍的多种科研价值。这就是我们翻译整理《开亲歌》时的指导思想和原则。

（二）

《开亲歌》这路叙述苗族婚姻制度发展史的史诗，它的内容分为“生亲”、“开亲”、“普天之下皆得亲”三大部分。

“生亲”部分，是叙述“亲”（拟人化，下同）的来历：相传远古时“亲”在遥远的东方石杳晃之中，吃石奶长大，后来被一个不懂事的小孩一把火把亲窝烧掉，于是冒出三路“亲”来：一路下海又上天，成为神界开亲；一路上高山深谷，成为“年幼亲”；一路到昂窝岭，成为“众多亲”。这就是对天地间各种“亲”的起源作一总的介绍，反映了古代苗族先民朴素的唯物主义自然观。

“开亲”这部分，具体地追叙各种动物、天上诸神、猿猴和人类开亲的全过程，是《开亲歌》的主体。这部分又分为“神界开亲”、“年幼亲”、“众多亲”三小部分。

第一，神界开亲。神界开亲是具体地叙述第一路“亲”跑出来后沿河而下，一路遇见了鱼、蟹、龙、猴等动物，被接去

开亲，随后又被天上诸神接去开亲，蕃衍了众多的神、物的过程。这些叙述，用现代人的眼光来看，确实是怪诞荒唐，不可思议。但是，如果用社会发展史的眼光回过去一看，它是古代苗民用开亲蕃衍人类的现象去解释宇宙和自然界中许多事物的发生和发展的朴素唯物主义自然观，也是原始社会早期群婚制的折光反映。我们知道，在原始社会早期，人们普遍存在着图腾崇拜。图腾崇拜是“原始社会的一种最早的宗教信仰。约与氏族公社同时产生。……原始人相信每个氏族都与某种动物、植物或无生物（多为动物）有着亲属或其特殊关系，此物（多为动物）即成为该氏族的图腾——保护者和象征（如熊、狼、鹿、鹰等）。……图腾信仰曾普遍存在于世界各地，在近代某些部落和民族中仍流行。”（引自上海辞书出版社1978年出版的《辞海》“图腾崇拜”条的释文）

“如果图腾是一种令人害怕或危险的动物，那么，他们深信在部落中以它为名的人们能够免于遭受病苦”（引自中国民间文学出版社1986年2月出版的《图腾与禁忌》一书的131页），所以，原始人常以图腾物做为自己氏族命名。据此，歌中叙述的鱼、蟹、龙、猴、天上诸神等，也可以说是当时一定集团（部落）内若干氏族的图腾物，即氏族名称。而“亲”今天被鱼接去开亲，明天又被龙或天上诸神接去开亲，这种现象，正是原始社会早期的“一群同辈男女共为夫妻，但禁止同胞的或旁系的兄弟姐妹间的婚姻关系”（引上述《辞海》的“普那路晋婚”条的释文）的外婚制群婚形态的折光反映。

第二，年幼亲。年幼亲这部分叙述的是古代有两兄弟以打猎为生，他们的猎物常被一对虎变成的姐妹俩偷去了。当他们抓住虎姐妹后，虎姐妹又设计将他们骗到虎家准备吃

掉，幸得一位被虎姐妹捉来的老太献计，杀死了虎姐妹，逃出虎口：哥走上方，到猴寨与猴女结婚，生儿育女；弟走下方，去到人寨，杀死恶鹰，而后又到猴寨去邀请哥哥和自己一起回人寨，同幸存下来的两姐妹成亲……。这节内容，除了反映当时人类过着“同与禽兽居，族与万物并”（《庄子·马蹄》）的生活状况外，就婚姻形态发展史方面来说，现时苗族先民的婚姻制度，已由原始社会早期的群婚制阶段，进入原始社会母权制发展期的对偶婚制阶段了。对偶婚制，“通常一男一女结为配偶，居住女方，但其结合并不巩固，易为任何一方所拆离。……对偶婚是群婚制向一夫一妻（单偶婚）的过渡环节。”（引文见上述《辞海》的“对偶婚”条释文）上面叙述的哥哥先到猴寨与猴女成亲，后又和弟弟一起回人寨与两姐妹成亲，这便是“通常一男一女结为配偶，居住女方，但其结合并不巩固，易为任何一方所拆离”的现实生活的曲折写照。

第三，众多亲。众多亲这部分是叙述第三路亲到昂窝岭后，被喜尼喜金两家接去开亲的复杂过程。这部分又有“昂窝岭遇亲”、“叙订亲牛”、“叙媒”、“逼嫁”、“刻木”、“开亲”六小节。“昂窝岭遇亲”、“叙订亲牛”、“叙媒”这三节，主要是叙述喜尼喜金兄弟俩的儿女长大后找不到婚配对象，没有办法，只好以主为客，兄妹开亲的过程。兄弟俩决定开亲后，又要去找白水牛来作订亲物，不准谁翻亲和变心，还要请媒人去撮合，才能正式开亲。从这些内容可以看出，这时的社会发展已向前大大跨了一步，婚姻制度已由男“居住女方，但其结合并不巩固，易为一方所拆离”的对偶婚制进入到女嫁男家，家庭结合相当紧密的单偶婚阶段了。

“逼嫁”这节歌，叙述扁金家妈妈无力交足舅爷苛重的聘礼（样样都是“三百”足），无法，只好把女儿扁金逼去舅爷家，充当一个没有丈夫的媳妇，而后，又被舅舅逼回娘家的曲折过程。这节歌反映的正是母权制晚期的姑舅表婚（亦称“交错从表婚”）习俗。从社会发展史的角度看，这时，母权制已基本为父权制所代替，母权旁落了。母权旁落，妇女们很不甘心，就把权交给自己最亲近的人（同胞兄弟——舅舅）来掌握，所以，女儿的婚姻大事要由舅爷来决定。这就是姑舅表婚制产生的历史背景。

“刻木”一节，是叙述把舅爷向姑妈索取的聘礼逐一刻在枫木棒上，刻好后，又请人送到姑妈家，要姑妈按棒上刻的数字，一一称足交给舅爷的过程。“开亲”一节，是叙述姑妈交清聘银后，获准外嫁女儿，喜尼喜金两家得自由开亲的情景。这两小节，便是母权制和父权制进行激烈斗争，代表母权制的舅爷仍暂时维持占上风的社会现实在婚姻形态上的反映。

“普天之下皆得亲”这部分有“沉亲”、“劫亲”、“降聘礼”、“普天之下皆得亲”四小节，是《开亲歌》的尾声。它叙述了人们获得开亲之后，由于开亲时聘礼要得太多，绝大部分人无法开亲，便出现了亲事“三沉三浮”的动乱局面。人们经过长期地、反复地、激烈地斗争，聘礼一降再降，直降到“富家一斤肉，贫家一碗米，……人人皆得亲”为止。这四小节讲的这一婚俗，实际上就是舅权制由盛到衰的全过程，也即是以母权制彻底失败父权制彻底取胜而告终的全过程。

我们知道，原始社会婚姻制度发展的三个阶段：群婚——对偶婚——单偶婚。综上所述，《开亲歌》就系统地、

全面地、完整地反映了苗族这三个阶段的婚姻制度。所以说，《开亲歌》是一部苗族原始社会时期婚姻制度的发展史、编年史——一部具有浓厚民族气息的原始性的婚姻史诗。

(二)

《开亲歌》这部具有浓厚原始气息的苗族婚姻史诗，不仅在研究苗族发展史方面有着重要价值，而且在文学创作方面亦有很高的成就。

首先，它较好地运用现实主义和浪漫主义相结合的创作方法，为我们塑造了一个具有反抗原始社会末期姑舅表婚压迫而进行斗争的少女扁金的光辉形象。从《开亲歌》反映的内容来看，主要部分是反映原始社会末期的姑舅表婚习俗。在这种婚姻习俗之下，舅爷最为大，大到全社会少女们的婚姻大事完全由他来主宰。就连少女们的生身母亲——姑妈，也没有一点起码的权利。看，《刻木》一节歌中开始刻棒时有这样一个场面：“姑妈桌下跪，两手直作揖：‘求你让两把，让钱把给妹，买尺布补衣！’舅爷桌旁站，接着把话讲。讲的是这样：‘她跪她各跪，她讲她各讲，你（指刻棒巧匠）各写你的。’”在这种婚姻习俗下，少女们是这种婚姻习俗的牺牲品，因而她们的身心都受到严重的摧残，被逼去舅爷家时，真是凄凄惨惨：“阿扁金姑娘，焦愁把路上，愁得象鬼样，一脸山猴相，面黄似蚕壳，腰细蚂蚁状，愁多要断肠。”离开家时，走到后门边，哭到石碓旁，再到水坑边，一一地和阿妈、小狗、小猫进行告别、嘱咐和交代：“今天就离妈，今天就离爸，还把碓丢下，丢下水扁担，害得我出嫁”，今天我出嫁，嫁去舅爷家，好我就留下，不好转回家，你

（指猫和狗）吃妈的饭，切记把鼠抓”，“帮妈守好家”……。这些，就是在姑舅表婚制下少女们的现实生活。而《开亲歌》的作者们能为我们按照生活的本来样式，精确细腻地描写了这一现实，真实地表现了这一典型环境中的典型人物，深刻地反映了那个时代的社会本质和社会面貌，这就是现实主义创作方法的表现。

在那个时代，广大妇女要摆脱那种压迫和困境是十分困难的。可以说莫法做到！《开亲歌》的作者，就是成千上万这样的受害者，她们对姑舅表婚制的危害有着深切的体会，但她们又不甘心自己的命运任凭舅爷长期宰割，并寄希望于将来总有一天斗争会取胜，会获得自由。所以，他们在歌中，又从另一方面塑造了一个敢于奋起反抗姑舅表婚习俗，并最后取得胜利的扁金的光辉形象，用来鼓舞自己和下一代人进行斗争！看，扁金到舅爷家之后，去了九年半，九个年头整，睡破九床席，烧破九口锅，穿烂九件衣，还不见丈夫，究竟在哪里。这时，她实在无法忍受了，便逼着舅爷去把她的“丈夫”找来。舅爷不肯找，她就下最后“通牒”：“我要找丈夫，要把丈夫找，定把他找到，你若不肯找，我要拆房烧，拆来煮早饭，闹它一回瞧，看你焦不焦？”舅爷无法，最后不得不告诉她的“丈夫”住处，让她去找到了“丈夫”。但是，那个“丈夫”还是一个捏泥娃娃做玩的小孩，啥也不会，无法与她过着正常人的家庭生活，她只好用上吊自杀来表示反抗。《开亲歌》的作者们不愿作这样悲剧性结束，又安排扁金遇救，最后又经过一番斗争，才由母亲找银去给舅爷，赎回扁金，扁金可以自由嫁给他人了。这样，以扁金获胜而告终。作者们按照自己的理想和愿望，用热情奔放的语言，瑰丽的想象，夸张的手法，塑造了一个敢于向姑

舅表婚习俗进行不屈不挠斗争的光辉形象——扁金，这不能不说是一种浪漫主义的创作方法。由此看来，《开亲歌》是一部难得的、具有相当高成就的现实主义和积极浪漫主义创作方法相结合的古代民间文学作品。

其次，《开亲歌》还善于运用语言、行动、环境的描写和心理刻画，以及夸张，对比的表现手法来塑造人物形象，并写得相当成功。这点，除了我们在上面所举的一些例子之外，这里还想再举几个例子来说明。比如在《砍火焰》一小节中就有这样一段唱词：“喜尼砍坳口，喜金砍弯头，砍到日偏西，太阳落坡忙，茅影卧坡旁，竹影长又长，鬓发把眼藏，他俩砍翻坳，哥俩来相遇，镰刀相钩上，两个来对话，互相称哪样？”“喜金想在心，想开一门亲，要亲心着急，‘亲家’把弟称。”看，短短的十多句话，就细腻地描绘出一幅有山坡，有树林，有时间，有地点，有霞光，有映影，有人物等各种情况的彩色山水画。这幅画，作者把人物放在诗一般的特定环境中来描写，就能准确地写出喜金寻亲急切的内心世界，读后（特别是用苗语唱后）给人留下深刻的印象和美好的艺术享受。又如扁金被逼去舅爷家，途中有这样的描写：“去到园篱边，姑娘把话讲，说的是这样：“留下我火坑，留下我闺房，留给别人住，留福他人享，苦了我阿妹，离娘愁断肠。”去到山冲冲，对门山坡上，姑娘又这样讲：“看看娘的家，两头有厢房，寨脚两坝田，鹅儿高声唱，鸭鸣满寨响，好屋他人住，福是他人享，苦妹离家乡。”这些唱词，把一位被逼离家出走，无限忧伤，泪流满面，无能为力，喃喃自语的少女与娘家寨脚田坝上鹅鸭的欢唱情景对比来描写，使读者读后引起无限同情，激起对姑舅表婚制的强烈不满。特别是许多苗族妇女，往往唱到这些章节时，不免

暗暗流泪。这类例子，在《开亲歌》中比比皆是，我们就不一一再举了。

此外，“开亲歌”还有一个重要艺术特色，就是相当大一部分内容是通过对唱、反复和换调等方式来加强记忆和表达作者的思想感情。这种情况，如能懂苗文，用苗文来吟唱，就更能体会其中的奥妙！这样看来，《开亲歌》又是一部充分地保留着原始风味和民族民间气息的作品，我们读它时，又增添了一番别有风味的艺术享受。

(四)

“苗人无文字，苗族向来落后”，这是过去人们的一般看法。然而，从我们搜集到的几根刻棒来看，就清楚地看到，在很早以前，苗族的祖先已经创造了一些用于记事的符号，并用之于记录苗族婚姻制度所规定的一切聘礼了。尽管现存于各地的刻棒上面刻的符号不尽相同，但它们的一个共同特点就是用象形、指示、会意等方式进行表意，如

“” 表三百两白银，“” 表三百头水牯，“× × ×”
 表一对挑妈妈板的宝贝，……

我们认为，这些符号就是苗族文字的雏形，只是由于历史原因，未能获得进一步改进和发展而已。现在，各地苗族人民在唱“刻本”一节歌时，都能根据各地现存的刻棒符号来逐格互相盘问，对答如流。从历史文物的角度看，一根一尺来长的刻棒，能记上如此繁多的婚礼法规，并能代代相传，说它是古代苗族的一部婚姻法典，也是不算过分的。因此我们想：如能将现存于各地的刻棒都搜集起来进行比较研究，将是一项很有意义的工作。

作。

《开亲歌》是一部规模宏大、历史悠久的苗族古籍，它的研究价值，除了我们在上面论及的几点之外，对于研究苗族的族源和迁徙，对于研究苗族先民的自然观和图腾崇拜，对于探索苗族早期的数学知识，对于研究苗族的语言学等，也是十分有价值的，因限于篇幅，在此就不一一谈及了。我们都是门外汉，上述看法，难免有不少的谬误。我们热切地希望专家学者给予指教，以及关心这方面工作的同志多多给予帮助？

《开亲歌》是用黔东南方言黄平苗语记录整理的，由于黔东南苗文方案中的韵母不够用，我们增加了三个记音符号。为方便读者阅读，现将其读音说明于后：

oe：是一个复韵母，发音时，先准备〔o〕的发音部位，紧接着发〔e〕的声音。即黔东南苗文方案中“o”和“ee”的复合音“oe”。

joe：在“oe”的前面加上介音〔i〕，便是它的读音。它和汉语拼音方案中的“üe”读音相似。

oa：也是复韵母，发音时，先准备〔o〕的发音部位，紧接着发〔a〕的声音。这个韵母出现的频率很少，在万余行的《开亲歌》中，似乎没有发现这个韵母，但黄平苗语中又确实存在着。例如：“oab! oab!”（赶鹰鹞的呼喊声）就是一个实例。

在搜集整理《开亲歌》的过程中，我们得到黄平、施秉、镇远三县民委的热忱协助和指导，在此，谨表衷心感谢！

我们还感谢为我们演唱花了许多精力和时间的歌师杨勾当、杨明英、杨通荣（黄平东坡）、吴通胜（施秉地坝）、

吴光权（施秉城关）等同志，他们为抢救我们民族文化遗产尽了不少力量！

（这个前言，是根据1985年10月贵州省民族研究所编印的《开亲歌》和1984年7月黄平、施秉、镇远三县民委编印的《开亲歌》上集两书的前言修改写成）

1987年6月25日

Leix Ghab Mais (总目录)

一、Yis Khat (生亲)	(1)
二、Ait Khat (开亲)	(22)
(一) Vongx Neel Ted (神介开亲)	(23)
(二) Khat Yet (年幼亲)	(183)
(三) Khat Naot (众多亲) 《续集》	(250)
1、Veex Angk Od Jas Khat (昂窝岭遇亲)	(251)
2、Des Niangx Dlub Ghed Qad (叙订亲牛)	(331)
3、Des Ghaot (叙媒人)	(492)
4、Liaos Mait (逼嫁)	(596)
5、Kheik Det (刻木)	(735)
6、Saos Khat (开亲)	(927)
三、Dongx Feeb Dongx Vangl Daot Khat (普天之下皆得亲)	(1026)
1、Dangx Hxeb Dangx Khat (沉亲)	(1028)
2、Loex Feeb (劫亲乱世)	(1090)
3、Khad Liangl (降聘礼)	(1116)
4、Dongx Feeb Dongx Vangl Daot Khat (普天之下皆得亲)	(1155)

(三) KHAT NAOT (众多亲)

1、Veex Angk Od Jas Khat

(昂窝岭遇亲)

- A、Yis vangt (生儿育女)255
- B、Lax jib dod ved (砍火焰)271
- C、Jas khat (遇亲)314

(三) Khat Naot (众多亲)

内 容 简 介

“众多亲”这部分内容，紧接上册末尾，是“开亲”的第三部分。它具体地叙述古代苗族社会中族内婚到族外婚的全过程。包括“昂窝岭遇亲”、“叙订亲牛”、“叙媒”、“逼嫁”、“刻木”、“开亲”六段歌。

1、Veex Angk Od Jas Khat (昂窝岭遇亲)

内 容 简 介

这段歌叙述喜尼和喜金兄弟俩女儿长大后到处去寻“亲”的过程。

儿女长大后，兄弟俩去坡上“砍火焰”（刀耕火种），喜金求亲心切，称喜尼为“亲家”，喜尼不高兴，骂他“鬼迷了心窍”。他们去向树子求教，五倍子、梓木树、岩青桐都说可以开亲。喜尼还是不同意，兄弟俩又回家问母亲，母亲先叫他们去把地瓜藤嫁接在茨梨树上，看接活接不活，接活便得亲。他们照母亲的话去做，果真抓活了。母亲又叫他们